УДК 811.161.1'271.2(091)

Т.Г.Михальчук *(г. Могилев, Беларусь)*

ХРИСТИАНСКИЕ И ЯЗЫЧЕСКИЕ КОРНИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

В современных справочниках по русскому речевому этикету отсутствует значительный пласт лексики, связанный с Богом.

Русская художественная литература (19 век, 20-е годы, современность) сохранила эти формулы пожелания, приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы, заверения, утешения, согласия, несогласия. Это так называемые фразеологизированные этикетные выражения (ФЭВ).

В русских пожеланиях и во многих других этикетных формулах как обязательный элемент присутствует обращение к высшей силе, к Богу, к Божьей Матери: – Продли Бог века нашей госпоже (И. Тургенев. Льгов). – Дай тебе Бог доброго здоровья! (В. Вересаев. На повороте). Ср. пожелания молодым: С Богом жить; Дай Бог в честь да в радость, в лад да в сладость; Дай Бог кому детей родить, тому и вырастить; Дай Бог детей, да дай Бог им путны.

При извинении употреблялись фразеологизированные этикетные выражения: Прости Христа ради: Мужик низко поклонился: – Прости, батюшка, Христа ради. – Бог простит, – сухо ответил старик (А. Куприн. Мирное житье). Также в ответ говорили: Бог тебе судья; Бог с вами. «Бог простит» - присловие при прощении, в смысле: не мне тебя прощать, я сам не без греха: Кто побьет кого, того царь наградит. А кто будет побит, того Бог простит (М. Лермонтов. Песня про купца Калашникова).

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Поскольку с понедельника начинался Великий пост, то чтобы вступить в него с соответствующими чувствами, необходимо было примириться со всеми близкими. В этот день после вечерней службы полагалось просить прощения за все обиды и огорчения, вольные и невольные, причиненные другим в течение года. Просили прощения и обоюдно прощали друг друга родные и знакомые. Просили прощения в этикетном порядке – младшие у старших, мужчины у женщин. Старшие прощали и сами просили прощения. Это заканчивалось взаимными поцелуями и низкими поклонами.

В день Пасхи очень влечатляюще действовали на работников, особенно в купеческой среде, низкие поклоны их хозяев с просьбой простить им обиды.

По происхождению своему «спасибо» – «спаси Бог!» Ср. ситуацию «Просьба»: Окажите (явите) божескую милость; Ради всего святого; Ради Христа; Ради Бога; заставьте за себя Бога молить: Милый дедушка! Сделай божескую милость, возьми меня отсюда домой на деревню ... (А. Чехов. Ванька). При отказе, несогласии использовались: Сохрани бог (господи); храни Бог; Бог с Вами; Христос простит: - Поедемте, Миша, угощает. – Нет, бог с вами! – говорит Обломов (И. Гончаров. Обломов). При заверении: Убей меня бог; Вот тебе крест; Вот бог тебе порука; Вот тебе святая пятница: – Убей меня бог, коли вру (Д. Мамин-Сибиряк. Родное гнездо). Вот тебе святая пятница, приду (А. Пушкин. Барышня-крестьянка).

Русский речевой этикет сохранил и отголоски язычества. Примером тому служат ФЭВ В добрый час! Час добрый! В этом сочетании при прощании слово «час» употреблено в исконно народном, обобщенном значении – пора, время.

Старое значение имеет здесь и прилагательное «добрый» – хороший, благоприятный. Первоначально оборот употреблялся как пожелание избежать бед и неудач. Сейчас оборот стал формулой этикета, подчеркивающей благожелательное отношение к путнику, которое является в России традиционным.

В русском языке сохранилось множество следов мифологического осмысления времени нашими предками. Эти следы, однако, в большинстве случаев остаются для нас незамеченными, либо просто воспринимаются как поэтическая метафора. Незамеченными прежде всего потому, что такие представления успели стереться из-за тысячекратного повторения в течение многих веков, стать привычными языковыми шаблонами, например, названное выше пожелание «В добрый час».

У славян час – предопределенное каждому человеку время для рождения, вступления в брак и смерти. Такой час может быть к нам благоприятным и неблагоприятным в зависимости от отношения Ее Величества Судьбы. Отсюда противопоставление добрый час и недобрый час в различных пожеланиях у русских, украинцев, белорусов, сербов.

В добрый час – напутствовали своих близких и друзей, отправлявшихся в дальнюю дорогу или на какое-нибудь важное дело. В 19 веке пожелание в дорогу доброго часа давалось с весьма прагматичной целью – чтобы в соответствии с суеверными представлениями предохранить словом путника от злых сил и злоключений.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Подобные благопожелания были очень специализированы практически на всякий случай. Идущим в баню до сих пор говорят: - С легким паром! – Раньше это пожелание должно было предохранять от козней домового, живущего в бане.

Ни пуха, ни пера! – говорили перед охотой, чтобы обмануть леших, оберегавших лесную добычу от человека.

Пожелание «в добрый час» первоначально могло употребляться не только при прощании, но и в других ситуациях, требующих обережения от злых сил. Так, поговорка В добрый час будь сказано! – основана на поверье, что в «добрый час» можно говорить все, что хочешь, а в «худой час» лучше всего отмалчиваться.

В 19 веке пожелание в добрый час в разных местах России с языческого мифологического языка как бы переводилось на христианский манер: В добрый час Архангельский! В добрый час Благовещенский! Такие прибавки, по поверью, должны были отвратить неудачу, предохранить адресата от дурного глаза, порчи. Кроме того, мы встречаем пожелания как бы дополненные вторыми: Бог на помочь! Помогай Бог нашим и вашим! С Богом жить! – что также отражают древнее состояние языческих и христианских течений нашего русского этикета.

Не только художественная литература, но и устная народная речь сохранила ФЭВ, связанные с Богом.

Так, на вопрос при встрече: Как дела? Как здоровье? Как жизнь? в народном речевом этикете, особенно среди христиан, принято отвечать: «Слава Богу». Устойчивое сочетание «Слава Богу» восходит к словам евангельских текстов и многих молитв (Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение, Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь). По христианской этике человеку следует за все и постоянно благодарить Бога. С давних пор это выражение вошло в повседневный речевой обиход.

Грубость жизни отразилась в языке. В православной традиции русского народа сквернословие, хамские речи всегда отрицались. «У тебя нечистые мысли? Пусть же будут чисты твои уста; не выноси вон грязи, чтобы не сделать вреда другому и самому себе, потому что не только говорящему, но и слушающим других, когда говорят постыдное, передается много нечистоты» (Св. Иоанн Златоуст).

В настоящее время ученые выделяют помимо традиционных стилей и церковно-приходский стиль.

В традиции русской православной церкви есть особые этикетные формы обращения. Православные христиане обращаются друг к другу «брат». «сестра».

К священнику принято обращаться «отец». Например, «отец Сергий», «отец Владимир». Допустимо обращение «батюшка», особенно если неизвестно имя. Жену священника принято называть «матушка». Например, «матушка Ксения», «матушка Екатерина».

Приветствовать друг друга можно по-разному, включая общеизвестные этикетные формы: «здравствуйте», «приветствую Вас». В праздники в качестве приветствия нередко используются фразы: «с праздником», «со святым воскресением» и т.д.

Электронный абонемент ЦНМБ / имени Н.А. Куняева

С праздником Пасхи и до Вознесения принято приветствовать друг друга словами «Христос воскрес(е)!» На это отвечают: «Воистину воскрес(е)!»

При прощании обычно используют такие фразы-пожелания как: «Ангела хранителя», «Храни Господь», «Храни Вас Бог», «Спаси Господь», «Благослови вас Господь». Используются и общеизвестные формы: «до свидания», «до встречи» и т.д.

Приветствуя священника, можно попросить у него благословения: «Благословите, батюшка», «Отец Сергий, благословите». При этом обычно склоняют голову.

Чтобы выразить благодарность, православные христиане говорят: «Спаси Вас Бог», «Спаси Господь». В этих словах выражается пожелание спасти душу, а это главное у христиан.

При обеде, ужине, завтраке вместо фразы «Приятного аппетита» обычно говорят: «Ангела за трапезой». До и после трапезы молятся.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова